

I SEMINÁRIO DO GEIA

Construção colaborativa de glossário dinâmico de inglês aeronáutico

Rafaela Rigaud Peixoto
Instituto de Cartografia Aeronáutica
Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro
rafaela.peixoto@fulbrightmail.org

Glossário dinâmico?

Glossário integrado, colaborativo,
alinhado ao conceito de *tandem learning*

Áreas: Informações Aeronáuticas,
Cartografia Aeronáutica e Tráfego Aéreo

Validação por parte do terminólogo
e por parte do especialista

Compilação de *corpora* comparável

documentos e textos cedidos por instituições e setores que trabalham com terminologia nas áreas de informações aeronáuticas, cartografia aeronáutica e tráfego aéreo



Objetivos e Metodologia

- criar um glossário sistematizado e dinâmico;
- levantar *corpora* utilizados por instituições e empresas parceiras reconhecidas, a fim de constituir um *corpora* próprio com equivalência de termos da área de informações aeronáuticas, cartografia aeronáutica e tráfego aéreo;
- criar parcerias com especialistas para que seja realizada a convalidação pretendida;
- criar uma plataforma colaborativa, com interface homem-máquina amigável e devida divulgação de metadados, para gestão e acesso da terminologia e do *corpora* compilado

Base teórica

Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT),
de María Teresa Cabré (1999)

Lawrence Venuti (1995, 2001)

Heloísa Barbosa (2004)

REFERÊNCIAS

BARBOSA, Heloisa Gonçalves. **Procedimentos técnicos da tradução**: uma nova proposta. Campinas, SP: Pontes, 2004.

CABRÉ, María Teresa. **La terminología, representación y comunicación:** elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra/Institut Universitari de Linguística Aplicada, 1999.

VENUTI, Lawrence. **The translator's invisibility**: a history of translation. London/New York: Routledge, 1995.

_____. Strategies of Translation. In: BAKER, Mona (Ed.). **Encyclopedia of Translation Studies**. London/New York: Routledge, 2001. p. 185-199.



Obrigada pela presença.

Perguntas?

rafaela.peixoto@fulbrightmail.org
rafaelarajrp@decea.gov.br
LinkedIn: Rafaela Rigaud Peixoto